

# Sprach- und Integrationsmittlerinnen und -mittler (SIM) in den Sozialpsychiatrischen Zentren (SPZ) im Rheinland

## Erfolgreiche Gespräche mit Klientinnen und Klienten mit Migrations- bzw. Fluchthintergrund

### **Vor dem Gespräch:**

- ➔ Informieren Sie die SIM über:
  - Inhalt, Ziel und Dauer des Gesprächs.
  - Die Notwendigkeit, bei Verständnisproblemen jederzeit nachzufragen.
  - Die Möglichkeit, sich ggf. Notizen zu Namen, Zahlen oder Details zu machen.
- ➔ Bitten Sie um eine möglichst wortwörtliche und vollständige Übersetzung aller Inhalte, ggf. auch deren kulturspezifische Bedeutung (z. B. Sprachbilder).
- ➔ Regen Sie an, in der Ich-Form zu übersetzen.

### **Im Gespräch:**

- ➔ Stellen Sie sich selbst, aber auch SIM und die Klientinnen bzw. Klienten einander namentlich vor.
- ➔ Informieren Sie darüber, dass SIM ebenfalls der Schweigepflicht unterliegen.

- ➔ Sprechen Sie die Klientinnen bzw. Klienten direkt in der ersten Person an, nehmen Sie Blickkontakt auf.
- ➔ Klare, deutliche und vollständige Sätze sowie Mimik und Gestik sind hilfreich.
- ➔ Fragen Sie direkt die Klientinnen bzw. Klienten, wenn gedolmetschte Äußerungen für Sie keinen Sinn ergeben oder nicht zu Ihren Fragen passen.
- ➔ Bitten Sie die Klientinnen bzw. Klienten, an relevanten Stellen zusammenzufassen, was sie bzw. er verstanden hat.

### **Nach dem Gespräch:**

- ➔ Erkundigen Sie sich bei den SIM, wie sie den Gesprächsverlauf eingeschätzt haben:
  - Konnten die Klientinnen bzw. Klienten dem Gespräch folgen?
  - Gab es sprachliche oder soziokulturell bedingte Aspekte, die aufgefallen sind?
- ➔ Bitten Sie die SIM ggf. um eine Rückmeldung zu Ihrer Gesprächsführung.
- ➔ Geben Sie dem SIM ebenfalls eine Rückmeldung zu relevanten Gesprächsphasen.

Bei Rückfragen zum Einsatz von SIM in den SPZ stehen Ihnen gern zur Verfügung:

**Guido.Gierling@lvr.de,**  
**Monika.Schroeder2@lvr.de**

Nähere Informationen zum SIM-Einsatz finden Sie unter:

**www.psychiatrisch-psychotherapeutische-  
 Behandlung-Migration.lvr.de** oder  
**www.spkom.lvr.de**

